

◎ ヴィエトナム社会主義共和国政府に対する贈与に関する日本国政府とヴィエトナム社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ヴィエトナムとのヴィエトナム政府に対する贈与取極

平成	九年	一月	十二日	ハノイで
平成	九年	一月	十二日	効力発生
平成	九年	三月	十二日	告示

(外務省告示第九九号)

概要

1 援助の目的及び内容 ヴィエトナムの経済の構造改善努力推進及び債務問題を含むヴィエトナムの経済困難緩和に寄与するため、両政府の関係当局が合意する生産物及び役務を購入するための資金を贈与すること。

2 贈与額 三十億円

3 署名者

日 本 側 鈴木勝也在ヴィエトナム大使

ヴィエトナム側 ヴォー・ホン・フック計画投資省次官

of the Account.

(2) The sole purpose of the Account is to receive the payment in Japanese yen by the Government of Japan referred to in paragraph 4 as well as to make payments necessary for the purchase of the products and services referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2, and such other payment as may be agreed upon by the authorities concerned of the two Governments.

Governments.

4. The government of Japan will execute the Grant by making payment in Japanese yen of the amount referred to in paragraph 1 to the Account during the period between the date of receipt of the written notification referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 and March 31, 1997, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

5. (1) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take necessary measures:

- (a) to use the Grant and its accrued interest within a period of twelve months after the date of the execution of the Grant and to refund the amount remaining in the Account after the period to the Government of Japan unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments;

- (b) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the purchase of the products and services referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 shall not be borne by the Grant;

- (c) to ensure that the Grant and its accrued interest be used properly and effectively for promotion of the economic structural adjustment efforts as well as mitigation of the economic difficulties, including indebtedness, of the Socialist Republic of Viet Nam; and

- (d) to present to the Government of Japan a report prepared in a written form acceptable to the Government of Japan on the transactions on the Account together with copies of contracts, vouchers and other documents concerning the relevant transactions without delay when the Grant and its accrued interest are completely drawn in accordance with the provisions of sub-paragraph (2) of paragraph 3 or when the period

ヴァイエトナムとのヴァイエトナム政府に対する贈与取極

一一三二八

for the use of the Grant and its accrued interest expires in accordance with the provisions of (a) above or upon request by the Government of Japan.

(2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Socialist Republic of Viet Nam.

6. (1) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that an amount equivalent to the yen disbursement paid with respect to the purchase of the products referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be deposited in Vietnamese currency in an account to be opened in its name in Bank for Foreign Trade of Viet Nam. The deposit shall be made within the period of three years from the date of coming into force of the present arrangements, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The currency thus deposited shall be utilized for economic and social development purposes in the Socialist Republic of Viet Nam.

(3) The authorities concerned of the two Governments will consult with each other about the utilization of the currency deposited.

7. Further procedural details for the implementation of the present arrangements will be agreed upon through consultation between the authorities concerned of the two Governments.

8. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Katsunari Suzuki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

Mr. Vo Hong Phuc
Vice Minister
of Planning and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

(Vietnamese Note)

Hanoi, January 11, 1997

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Vo Hong Phuc
Vice Minister
of Planning and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Katsunari Suzuki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam